

A simultaneidade da adaptação com o desenvolvimento da obra literária

Lúcia Collischonn de Abreu (Bolsista PIBIC/CNPq)

Elaine Barros Indrusiak (Orientadora)

O presente trabalho está inserido no projeto de pesquisa O Impacto de Adaptações Cinematográficas em Polissistemas Literários, que tem por objetivo demonstrar a relevância e o impacto de adaptações sobre os polissistemas culturais e literários (Even-Zohar, 2010). Partindo de uma abordagem dos fenômenos adaptativos como essencialmente tradutórios e, nesse sentido, análogos à própria compreensão (Steiner, 1975), a pesquisa destaca a interdependência e interpenetração de textos em diferentes linguagens e sistemas semióticos. Demonstra-se assim, que a natureza dos polissistemas literários é intrinsecamente convergente e transmidiática (Jenkins, 2006). Este subprojeto de pesquisa, em particular, consiste em uma análise do fenômeno cultural e midiático da série literária *A Song of Ice and Fire* (Martin, 1996-) e sua respectiva adaptação televisiva.

Objetivos

- Verificar a dimensão do fenômeno transmidiático *Game of Thrones* e de sua penetração no polissistema cultural brasileiro, enfocando dados editoriais e a reverberação em redes sociais e em outras plataformas.
- Verificar em que medida o processo adaptativo simultâneo à criação da obra literária acarreta redimensionamento de aspectos narrativos do texto fonte por um processo de retroalimentação.

Etapas

1. Levantamento de evidências do impacto cultural que a adaptação televisiva da obra teve sobre o posicionamento da obra original no polissistema brasileiro, tais como dados editoriais, inserção e frequência de termos associados ao universo da série, fenômenos da Internet e produtos culturais ancilares.
2. Análise da transposição da narrativa orientada pela focalização e das conseqüências da adaptação na caracterização das personagens da série.
3. Análise da influência de aspectos extra-fílmicos na caracterização das personagens e projeção de seu redimensionamento no futuro da trama.

Resultados parciais

1. A adaptação da série de livros *A Song of Ice and Fire*, de George R.R. Martin, para a televisão criou uma nova referência cultural, renovando e redimensionando a obra original no polissistema literário e cultural.
2. A adaptação da focalização para a narrativa fílmica, bem como os significados extra-textuais acrescentados pelos atores, alteraram significativamente a caracterização de determinadas personagens da série, impactando no desenrolar da trama, o que nos leva - leitores, fãs e espectadores - a projetar os próximos desdobramentos narrativos dessa obra literalmente aberta.



Referências

- ABBOTT, H.P. *The Cambridge Introduction to Narrative*. England: Cambridge University Press, 2008.
- CARDWELL, Susan. *Literature on the small screen: television adaptations*. In: *The Cambridge Companion to Literature on Screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- COGMAN, Bryan. *Inside HBO's Game of Thrones*. San Francisco: Chronicle Books, 2012.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. *Papers in Culture Research*. Tel Aviv: Unit of Culture Research, Tel Aviv University, 2010.
- GAME OF THRONES, criado e produzido por D.B. Weiss e David Benioff. Estados Unidos, HBO, 2011- . 20 episódios (1200 min./20 horas)
- GOMES, Paulo Emílio Salles. *A personagem cinematográfica*. In: *A personagem de ficção*. CANDIDO, Antonio, ROSENFELD, Anatol, PRADO, Décio de Almeida & GOMES, Paulo Emílio Salles. SÃO PAULO: Editora Perspectiva, 2011
- JENKINS, H. *Convergence Culture: Where Old and New Media Collide*. NY: NYU Press, 2006.
- LEITE, Lígia Chiappini Moraes. *O foco narrativo (ou A polêmica em torno da ilusão)*. São Paulo: Ática, 1985.
- MARTIN, G.R.R. *A Song of Ice and Fire (5 volumes)*. NY: Bantam Books/Random House, 1996 – 2011.
- MAST, Gerald. *Literature and Film*. In: BARRICELLI, Jean-Pierre & GIBALDI, Joseph (eds). *Interrelations of Literature*. New York: MLA, 1982.
- SANDERS, Julie. *Adaptation and Appropriation*. London/NY: Routledge, 2006.
- STEINER, George. *After Babel*. England: Oxford University Press, 1975.